

Sung 12 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]
*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Sung 12

Interviewer: I

I: 첫번째 질문이요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Sung 12: 6.25 당시에 20 살이었던 것 같아요.

Sung 12: I was 20 then.

I: 어디서 사셨어요?

I: Where did you live?

Sung 12: 안암동. 동네문고 안암동. 주소는 몰라.

Sung 12: In Anahm-dong. I don't know the full address.

I: 그게 서울이죠?

I: Is it in Seoul?

Sung 12:서울이죠.

Sung 12: Yes.

I: 그 다음 질문이 제일 걱정되는 게 무엇이였어요?

I: What was your biggest concern then?

Sung 12: 그 때 당시에? 양식 같은게 있어. 어머니 할머니가 나이가 많으셨어요. 아버지는 안 계셨고 우리 셋이 살았는데. 할머니가 다 좋으셨는데 거동을 잘 못했어요, 여든 셋이어서. 반공하러 가야 하는데 요광을 가지고 다니셨는데. 왜냐면 사람들이 많잖아요 노인네들이. 그 여러 사람 곁에서 바로 놀 수 없어서 요광을 가지.. 수원까지 걸어서 쌀을 얻으로 갔지. 1.4 때는 수원에서 깨어나보니 빨갱이들이 쳐들어와서 고통을 많이 받았지. 여자들로서.

Sung 12: At that time? Both my mom and grandma were old. There were only three of us. My grandma was healthy, but she couldn't move well. I remember how she used to carry around basin because going to washroom would be difficult for her. She was 83. I would walk all the way to Suwon to get rice. During 1.4, I woke up in Suwon when the Reds invaded and caused so much suffering.

I: 빨갱이들이라면 인민군들을 말씀하시는건가요?

I: By Reds do you mean inmin soldiers?

Sung 12: 인민군. 그 때 1.4 때도 많이 왔잖아요. 6.25 땐 피난을 못 가고.

바라만 봤지. 남들이 애들 태우고 가는걸 처량하게. 못 가고 노인네들이 있으니까. 그 때는 50 만 되도 나이가 많은건데.

Sung 12: Yes. They entered in great numbers during 1.4. I couldn't take refugee anywhere during 6.25. I could only watch people leaving one by one. I had to take care of my elders. They were old; then, even 50 year-olds were counted as elderly.

I: 그 다음 질문이 6.25 를 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25 then?

Sung 12: 6.25 전쟁은 말도 못하지 뭐. 수원에 언니가 살았어요. 노인네를 굶길 수 없잖아. 피난도 못하고 걸어서 수원까지 가고. 그 고생은 말로 못해요.

Sung 12: How can I describe 6.25? My sister lived in Suwon. You can't starve your elders; although we couldn't take refuge, we would walk to Suwon to get something to eat. I can't express everything I suffered.

I: 그럼 그 때 대포 소리가 났을것 아니에요.

I: There must have been the sound of bombing during the war.

Sung 12: 그럼요. 얼마나 한포사격이 많이 났죠. 인천군인들이 썩대고 그랬는데...

Sung 12: Of course. Shootings happened a lot. Soldiers from Incheon would shot...

I: 전쟁이 일어난줄 알았나요?

I: Did you understand that the war began just from the sound of the war?

Sung 12: 그럼요.

Sung 12: Yes.

I: 어떻게 전쟁을 이해하셨어요?

I: How did you understand such conflicts during the war?

Sung 12: 안암동에 살았는데 고려대에 넘어가는 길에 바위가 있어요. 근데 대학생들이 차가 없었잖아요. 안암이 고려대 넘어가는 길이에요. 그러면은 그 바위에 인민군들이 미아리 고개 옆에 바로 넘어 와서 고생을 말로 못했어. 새벽에 할머니랑 우리랑 자는데 나무를 톱으로 잘러. 그러니까 여자들이 얼마나 무서워. 국군들이 3 명이 와서 총을 민체로 미아리 고개에서 바로 내려온거야. 와서 어떻게? 우리가 마루 밑에 방공어를 파서 지하실에 김장도 넣고 그래. 그 때 항상 전쟁 때니까 대동아 전쟁 치고 6.25 니까 할 수 없이 뚜껑을 열고 지하실로 들어갔어. 물병, 총 다 그런거 넣었어. 막 문을 두드리고 난리 났어. 그리고 밤이 되길 기다려서 총을 없앨려고 집 앞에 빈터에 개나리 심어 놓은 곳에 총을 세우고. 그걸 어떻게 발견해서 집집마다 수색해. 인민군들이 바위에다 총을 쏘. 그 때부터 인민군들이 뿔뿔해 못해 잡으러 가는거야. 남자들은 이제 없지 그래서 여자들까지도. 일해야된다고. 마지막판에. 성신여고

다니고 그러니까 나와서 아이들 가르킬려고. 싫다니까 인민군들은 일하러 가야 되는데. 저 앞집 성신여고 다니는 애는 형사야. 경찰소에서 형사 아버지가 잡혀 가서 걱정하는데 그래도 잡히지 않으려면 일하는데 그래도 새벽이면 다 뒤지고 잡으러 다니라고 해. 안암동 끝머리에 일쪽에 사택이 많았어.

거기 사는 친구가 남자가 다락에 숨었는데. 나와서 나랑 형사의 딸을 보고 너 친구 빨갱이가 나 잡으러 왔드라 하니까 내가 오빠 개 빨갱이 아니야. 마지막에는 다 사정이 있어서 그런거지, 했더니 개가 우리 집에 잡으러 왔어. 나는 그 때 수원에 가서 없었지. 그래서 왜 잡으러 왔냐 그랬더니 우리가 빨갱이라고. 그래서 우리는 인민군들이 잡으러 와서 어쩔수 없이 일했지 빨갱이 아니라고 말해줬더라고. 그 때 시민증이 나와서 다 검사하고 상담하고 주민들도 나와서 편하게 살았지.

Sung 12: I lived in Anahm-dong and I remember that there was a hill you needed to cross to get to Korea University. University students don't have cars. Inmin soldiers would cross that hill and cut trees; I heard the noise during my sleep. ROK soldiers would come down with their guns. We stored our food in our hiding place under the floorboards. Wars seemed to be continually happening then: first the great war, and then 6.25. We would open the lid and enter the basement. We also stored things like water bottles and guns. Soldiers would knock at our doors and search the houses. Inmin soldiers also selected some people to work, women mostly because men were gone. That was at the latter phase of their reign. I was attending Sungshin Women's High School, and because of my education, they forced me to teach; I refused, but how could I persist when they insisted? My fellow student was from the police family. Her dad was captured in the police office; to avoid being caught, she started working but in the early morning she said the soldiers would search her house.

I had a friend who hid in the attic; when we visited him, he told us that our friend, who was the Red, came to get him. I replied that my friend was not a Red; I said that when people force you into doing things, you had no choice. That friend later also came to get me when I was away in Suwon; when I asked him why, he said it was because I was Red. I told him I was forced into work for inmin soldiers. When the government started issuing citizenship, I successfully passed the investigation and life became more comfortable from there.

I: 그럼 시민증이 나와서 시민증을 받으셨나요?

I: So you got the citizenship?

Sung 12: 그럼요. 다 검사하고 받았지.

Sung 12: Yes; after successful investigation.

I: 보복때문에 국군들에게 죽은 사람들도 있었나요?

I: Did anyone die from revenge of ROK soldiers?

Sung 12: 많죠. 친구 오빠가 서울 대학교 무슨 기술 연구과에 있는 애가 빨갱이였어.대충 활동하는 애들 알아요. 남로당에 가입한 애들도... 바로 인민군 가담하더라고. 잡아간 애들은 빨갱이들 아닌데 이북한 애들은 맞아. 대학생들이 빨갱이들 많아요. 고등, 대학생들은 다 빨갱이들이지. 옛날에부터 빨갱이 노릇 했겠어. 마지막 판에 총대를 대고 말하니까 보내졌겠지. 우리도 일하는 척 했잖아. 동네에 빨갱이 많았어.

Sung 12: There were many. My friend had a brother who attended Seoul National University to study engineering; he was Red. We knew such people. They even joined South Korea Labour Party. When inmin soldiers invaded, they joined inmin armies right away. Some people were captured by inmins, but some volunteered to go. So many university students were Reds. High school students too. Some were Reds before the war; some because they were forced to swear faith in front of the gun. I also pretended to work for them. There were so many Reds in my town.

I: 이념적 갈등이 많았어요?

I: There must have been great ideological conflict then?

Sung 12: 많았지. 그 때 엄두도 못 냈어. 생각이 미숙했어.

Sung 12: Of course. It was the time of fear. Our thoughts were so premature then.

I: 보통 사람들에게는 먹고 사는 것이 더 힘들지 않았나요?

I: For ordinary people, wasn't food shortage even more difficult problem?

Sung 12: 6.25 때는 먹고 사는 것이 참 힘들었죠. 그 때 대동아 전쟁 나고 밀가루 같은 거 사면 배급 주면 면으로 먹고. 못 먹는 사람이 태반이었어. 그나마 우리 가족이 작은 아빠가 배급소에서 일해서 수원 가서 먹고. 고생 많이 했는데 그렇게 크게 많이 했어. 서울 사람들은 보리밥 싫어하지만 엄마는 충천사람이어서 보리밥 좋아해. 할머니는 뭐 많이 드시겠어요? 쌀밥 주고 우리는 보리밥 먹었지.

Sung 12: During 6.25, it was so hard to eat. After the great war, we would get flour as ration and make noodles. Most people starved. Thankfully, my uncle worked at the distribution center so I would visit Suwon. Seoul residents hate barley but my mom is from ChoongChung Province and liked barley. My grandma also ate little, thank God. We gave her rice, and then we ate barley.

I: 그 당시에 주변 사람 갈등이 더 심했나요, 아님 군인들이 해치는 경우가 많았나요?

I: Were there great number of conflicts between neighbours, or were there greater harm done by soldiers?

Sung 12: 우리는 서울에 있어서 인민군들이고 국군 잘 몰라요. 수원에 피난 갔을 때, 1.4 후퇴 때, 인민군들이 밤에 쏟아져 들어와. 밥 달라고 난리 치고. 용인 쪽으로 도망 가는거 보고.

Sung 12: As we lived in Seoul, we couldn't tell the differences between inmin and ROK soldiers. During 1.4, I remember inmin soldiers crying for food at night.

I: 군인한테 큰 해는 없었나봐요?

I: So there wasn't much harm done by the soldiers?

Sung 12: 없었어요. 그래도 총 내밀고 엄청나.

Sung 12: Not really. But my, how they threatened with their guns!

I: 마을 사람들끼리 다투는 건 없었나요?

I: How about the conflict between the residents?

Sung 12: 없었어. 우리는 뭐... 쌀 가지러 올 때 인민들이 후퇴하는거 본것 뿐... 서울은 그래도 시골처럼 피해 안 봤어요.

Sung 12: Not much there either... For us, we witnessed inmin soldiers retreating when we were returning from Suwon. There wasn't such great harm done in Seoul like countryside.

I: 인민군들이 들어와도 서울에서 정치는 안 했나요?

I: When inmin soldiers entered, did they rule in Seoul?

Sung 12: 많았지. 뽑을 사람은 가고 나머지는 일하고. 그 오빠도 국군한테 잡혔는데 거기서 빨갱이 짓 한 사람 다 총살 시켰잖아. 나중에 말하더라고. 오빠 때문에 고생 많이 했다고.

Sung 12: They would select some people to follow and made the rest work. Our national army soldier caught my friend's brother and everyone who participated in Red activities were gunned down. My friend suffered so because of her brother.

I: 빨갱이들이 많이 경찰, 부자를 잡아갔나요?

I: Did Reds capture many police or wealthy?

Sung 12: 그랬죠. 조금이라도 정부에서 일한 사람 다 잡아갔지. 평범한 사람들은 뭐 그런대로...

Sung 12: Yes. They would take anyone who worked in the government. They left ordinary people fairly alone.